

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Улановой Екатерины Эдуардовны «МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА: СРЕДСТВА ВЕРБАЛЬНОЙ И НЕВЕРБАЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Краснодар, 2025. – 42 с.

Рецензируемая диссертационная работа посвящена изучению мультимодального аспекта языковой личности синхронного переводчика. Исследуемый феномен обоснован результатами авторефлексии и анализа профессиональных компетенций синхронных переводчиков.

Актуальность работы Екатерины Эдуардовны Улановой обусловлена ее вписанностью в широкую и разноаспектную проблематику теории и методики изучения как индивидуальной, так и коллективной (типизируемой) языковой личности в русле антропоцентрической лингвистики, интерпретацией языковой личности синхронного переводчика как поликомпонентного феномена и ее комплексным изучением через призму лингвокультурологии, общей лингвистики, когнитивной лингвистики, паралингвистики, общей теории перевода, жанроведения, герменевтики, теории мультимодального дискурса, лингвогендерологии и лингвоперсонологии, комплексным рассмотрением исследуемого феномена в теоретическом и прикладном направлениях, определением методологических установок диссертации с учетом магистрального трансдисциплинарного подхода и современного состояния лингвистической науки, исследовательским интересом к наблюдению за «живым» языковым сознанием непосредственно в коммуникативной ситуации, применением универсального принципа диалогизма, обеспечивающего процесс прироста языкового опыта, развития интертекстуальности, интеграции дискурсивного пространства в культурный контекст и развития новых смыслов.

Цель исследования состоит «в создании теории мультимодальности языковой личности синхронного переводчика как цельного полиаспектного феномена, представленного с позиции вербально-семантического, тезаурусного (лингвокогнитивного) и прагматического (мотивационного) уровней, учитывающего вербальную и невербальную системы организации языка, владеющего несколькими иностранными языками и профессиональными компетенциями» (с. 5).

Научная новизна исследования определяется целым рядом факторов. В работе впервые предлагается теория мультимодальности языковой личности синхронного переводчика, основанной на трансдисциплинарном теоретико-практическом подходе, в контексте которого «говорящий переводчик» (*translator loquens*) определен как динамический полиаспектный процессуальный феномен, теоретическая модель языковой личности, мультимодальный участник коммуникативной ситуации перевода; разработана и апробирована методология комплексного исследования языковой личности

синхронного переводчика; обоснована необходимость включения в предметное поле рассматриваемого феномена невербального, паравербального, гендерного, стратагемно-тактического и девиантного компонентов репрезентации; предложена функциональная модель переводческой стратегии и систематизирована стратагемно-тактическая сеть приемов, определяемых развитием ситуации перевода; интегрированы лингвокогнитивный и лингвофункциональный подходы к анализу процессов рецепции, интерпретации, перекодирования и трансляции смыслов в неоднородной коммуникативной ситуации перевода, функционирующей в условиях лингвокультурной асимметрии; предложена методика анализа девиаций как показателей индивидуальности языковой личности синхронного переводчика; разработана методология анализа репрезентантов тезаурусного (лингвокогнитивного) уровня языковой личности синхронного переводчика; исследована невербальная составляющая поведения языковой личности синхронного переводчика в коммуникативной ситуации перевода, представлена классификация невербальных средств с учетом анализа прагматики речевого высказывания; создана теория мультимодальности языковой личности синхронного переводчика, которая позволяет изучить содержание языкового и неязыкового поведения, лингвистические и экстралингвистические особенности речевого поведения языковой личности, особенности когнитивного стиля и творческого потенциала переводчика; представлена модель мультимодальной языковой личности синхронного переводчика, учитывающая разноаспектную реализацию каналов модальности.

Достоверность полученных результатов исследования определяется использованием надежной теоретической базы, привлечением комплексных методик анализа, инновационным характером данной работы в связи с тем, что диссертация предлагает инновационные теоретические и методологические подходы к проблеме языковой личности «говорящего» переводчика, обработкой объемного практического материала, серьезной апробацией проведенного исследования, а также выдвижением и доказательством непротиворечивых и корректных, логичных и обоснованных положений.

В автореферате диссертанта приводится детализированное описание проведенной полномасштабной аналитической работы, содержащейся в диссертационном исследовании, состоящем из пяти глав, что убеждает в доказательности выдвинутых научных положений и верности выводов.

Теоретическая значимость диссертации определяется созданием теории мультимодальности языковой личности синхронного переводчика, в границах которой комплексный, трансдисциплинарный подход расширяет общее понимание мультимодальности языковой личности в целом, обеспечивает системное и полиаспектное исследование сущностных характеристик мультимодальности языковой личности синхронного переводчика. Результаты исследования вносят существенный вклад в развитие отечественной лингвоперсонологии, общей теории перевода, современного когнитивного и коммуникативно-функционального переводоведения.

Научная гипотеза исследования полностью подтверждается полученными автором результатами проведенной масштабной полиаспектной работы, а тщательный анализ обширного иллюстративного материала свидетельствует о правомерности сделанных автором выводов.

Практическая ценность работы также не вызывает сомнений и определяется возможностью использования ключевых положений предлагаемой теории мультимодальности языковой личности синхронного переводчика и методологии ее исследования при разработке учебно-методических комплексов по подготовке устных переводчиков нового типа; а также при использовании результатов исследования в курсах и спецкурсах по лингвоперсонологии, прагматике, синхронному и последовательному переводу, стилистике конференц-перевода, общей теории перевода, межкультурной коммуникации, в преподавании компьютерной лингвистики, когнитивной лингвистики, паралингвистики, герменевтики, риторики, при анализе виртуальных жанров коммуникации. Применение мультимодальной модели языковой личности синхронного переводчика необходимо для расширения понимания процессов проведения переводческих преобразований в целом, принципов когнитивной нагрузки синхронных переводчиков, селекции форм перекодирования, мотивов и целей их использования с учетом лингвокультурной асимметрии ситуации перевода, что способствует совершенствованию методологической базы комплексной подготовки синхронных переводчиков новой формации.


Практические результаты исследования апробированы автором диссертационного исследования в практической деятельности в качестве синхронного и последовательного переводчика в деловой сфере.

По теме работы у автора имеются 24 публикации, входящие в перечень РИНЦ, включающие авторскую монографию, главы в двух коллективных монографиях, 16 научных статей, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ для публикации результатов диссертаций, из которых 1 статья включена в единую библиографическую и реферативную базу данных рецензируемой научной литературы Scopus. Автореферат написан на хорошем научном уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям.

Таким образом, содержание автореферата позволяет с уверенностью заключить, что диссертационное исследование Улановой Екатерины Эдуардовны представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане, и соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в ред. от 16.10.2024 г.), а его автор, Уланова Екатерина Эдуардовна, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
(научная специальность 10.02.01 – русский язык), доцент,
заведующий кафедрой теории, истории и методики преподавания
русского языка и литературы федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Воронежский
государственный педагогический университет»

 Доброва Светлана Ивановна

Россия, 394043, Воронежская область, г. Воронеж, ул. Ленина, 86.

Телефон: +7 (4732) 54-56-43; e-mail: rectorat@vspu.ac.ru.

сайт: <http://www.vspu.ac.ru/> ;

кафедра теории, истории и методики преподавания

русского языка и литературы ВГПУ

e-mail: kafedra.tim@yandex.ru

тел: (951) 560-39-25

e-mail: svetdobr@mail.ru

10.04.2025

